

SÉNAT DE BELGIQUE

BELGISCHE SENAAAT

SESSION DE 1950-1951.

ZITTING 1950-1951.

SÉANCE DU 10 JUILLET 1951.

VERGADERING VAN 10 JULI 1951.

Rapport de la Commission des Finances chargée d'examiner les projets de loi contenant le budget des Dotations pour les exercices 1950 et 1951.

Verslag van de Commissie van Financiën belast met het onderzoek van de wetsontwerpen houdende de begroting der Dotatiën voor de dienstjaren 1950 en 1951.

Présents : MM. VAN OVERBERGH, président; ADAM, ALLEWAERT, CLYNMANS, DESMET (Louis), DE SMET (Pierre), DOUTREPONT, HARMEGNIES, LACROIX, MULLIE, RASSART, RONSE, SCHOT, VAN LOENHOUT, Vos, et SERVAIS Léon, rapporteur.

MESDAMES, MESSIEURS,

MEVROUWEN, MIJNE HEREN,

Diverses circonstances ayant entravé l'accomplissement normal des travaux parlementaires au cours de l'année 1950, l'examen des budgets se rapportant à cet exercice a subi un retard important. C'est la raison pour laquelle le budget des Dotations pour l'exercice 1950 est soumis au Sénat en même temps que celui se rapportant à l'exercice 1951.

Il est apparu à votre Commission qu'un seul rapport pouvait être établi pour ces deux budgets, d'autant plus que l'exercice 1950 étant écoulé et couvert par des crédits provisoires, l'examen séparé de ce budget perdait de son intérêt.

Verschillende omstandigheden hebben het normaal verloop van de parlementaire werkzaamheden in 1950 verhinderd, zodat het onderzoek der begrotingen betreffende dat dienstjaar aanzienlijk vertraagd werd. Het is de reden om welke de begroting der Dotatiën voor het dienstjaar 1950 eerst nu aan de Senaat wordt voorgelegd, samen met die voor het dienstjaar 1951.

Het scheen uw Commissie dat een enkel verslag over die twee begrotingen zou volstaan, te meer daar het dienstjaar 1950 voorbij is en door voorlopige kredieten gedekt werd, zodat het afzonderlijk onderzoek van die begroting haar belang heeft verloren.

1950.

Documents de la Chambre des Représentants :

4-IV (Session de 1949-1950) : Projet de loi;
291 (Session de 1949-1950) : Rapport.

Annales de la Chambre des Représentants :

22 décembre 1950.

Document du Sénat :

5-IV (Session de 1949-1950) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

1951.

Voir :

Documents de la Chambre des Représentants :

4-IV (Session de 1950-1951) : Projet de loi;
287 (Session de 1950-1951) : Rapport;
383 (Session de 1950-1951) : Amendement.

Annales de la Chambre des Représentants :

4 et 5 juillet 1951.

Document du Sénat :

5-IV (Session de 1950-1951) : Projet transmis par la Chambre des Représentants.

1950.

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

4-IV (Zitting 1949-1950) : Wetsontwerp;
291 (Zitting 1949-1950) : Verslag.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

22 December 1950.

Gedr. Stuk van de Senaat :

5-IV (Zitting 1949-1950) : Ontwerp door de Kamer der Volksvertegenwoordigers overgemaakt.

1951.

Zie :

Gedr. Stukken van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

4-IV (Zitting 1950-1951) : Wetsontwerp;
287 (Zitting 1950-1951) : Verslag;
383 (Zitting 1950-1951) : Amendement.

Handelingen van de Kamer der Volksvertegenwoordigers :

4 en 5 Juli 1951.

Gedr. Stuk van de Senaat :

5-IV (Zitting 1950-1951) : Ontwerp overgemaakt door de Kamer der Volksvertegenwoordigers.

L'évolution du budget des Dotations se présente comme suit pour les trois derniers exercices :

Het verloop van de begroting der Dotatiën tijdens de jongste drie dienstjaren doet zich voor als volgt :

en milliers de francs — in duizendtallen franken

	1949	1950	1951
LISTE CIVILE -- CIVIELE LIJST.			
1 ^o étant fixée en vertu de l'article 77 de la Constitution par la loi du 20 mars 1934 — <i>vastgesteld krachtens artikel 77 van de Grondwet, bij de wet van 20 Maart 1934.</i>	12.000	12.000	12.000
2 ^o intervention de l'Etat dans les dépenses de personnel et de matériel de la liste civile — <i>tussenkomst van de Staat in de personeelsuitgaven en de uitgaven voor materiële behoeften van de Civiele Lijst.</i>	12.000	14.500	18.000
Dotation complémentaire à la Famille Royale — <i>Aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie</i>	6.000	6.000	6.000
Dotation à S. M. la Reine Elisabeth — <i>Dotatie aan H. M. Koningin Elisabeth :</i>			
1 ^o Dotation annuelle et viagère (loi du 20 mars 1934) — <i>Jaarlijkse en levenslange Dotatie (wet van 20 Maart 1934).</i>	2.000	2.000	2.000
2 ^o Intervention de l'Etat dans les dépenses de personnel et de matériel de la Maison de S.M. la Reine Elisabeth — <i>Tussenkomst van de Staat in de personeelsuitgaven en de uitgaven voor materiële behoeften van het Huis van H. M. Koningin Elisabeth.</i>	2.000	2.000	2.000
Dotation à S. A. R. le Prince Charles de Belgique — <i>Dotatie aan Z. K. H. Prins Karel van België</i>	—	—	4.000
	34.000	36.500	44.000
Sénat — <i>Senaat</i>	59.379	59.475	60.710
Chambre des Représentants — <i>Kamer der Volksvertegenwoordigers.</i>	81.340	78.521	80.071
Cour des Comptes — <i>Rekenhof</i>	44.152	43.867	44.967
	218.871	218.863	229.748

Ces montants comprennent le budget et les crédits supplémentaires qui ont été réclamés.

Suite à un amendement introduit par le Gouvernement et admis par la Chambre des Représentants, la Dotation à S.A.R. le Prince Charles de Belgique figure au budget de 1951 pour application du projet de loi prévoyant la dite Dotation.

Au cours de la discussion, un commissaire fit remarquer qu'en 1950 l'intervention de l'Etat dans les dépenses de personnel et de matériel de la Liste civile fut modifiée en cours d'exercice, par un feuillet supplémentaire prévoyant 2 millions 500.000 francs et que ces crédits furent liquidés avant le vote par le Parlement.

Il y a lieu de remarquer que certaines dépenses incombant normalement à la Liste civile, mais qui avaient été pour les exercices précédents, portés

In die bedragen zijn begrepen de begroting en de gevraagde bijkredieten.

Ingevolge een door de Regering ingediend en door de Kamer aangenomen amendement, komt de Dotatie voor Z.K.H. Prins Karel van België op de begroting van 1951 voor ter toepassing van het wetsontwerp waarbij bedoelde Dotatie wordt toegekend.

Tijdens de bespreking, liet een commissielid opmerken dat, in 1950, de tussenkomst van de Staat in de personeelsuitgaven en de uitgaven voor materiële behoeften voor de Civiele Lijst in de loop van het dienstjaar werd gewijzigd door een bijblad groot 2.500.000 frank en dat die kredieten vereffend werden vóór ze door het Parlement waren goedgekeurd.

Er dient opgemerkt dat sommige uitgaven, die normaal ten laste zijn van de Civiele Lijst, maar die tijdens de vorige dienstjaren op andere begro-

sur d'autres budgets, ont été reprises au budget des Dotations pour 1951.

Déjà pour l'exercice 1950, le supplément de 2.500.000 francs qui a été prévu pour l'intervention de l'Etat dans les dépenses de personnel et de matériel de la Liste civile, a permis de reprendre, à partir du mois d'août du dit exercice, des dépenses qui précédemment, étaient portées sur d'autres budgets.

Ce transfert, ajouté à l'augmentation sans cesse croissante du coût des prestations à supporter par la Liste civile motive l'augmentation successive du crédit prévu pour les dépenses de matériel et de personnel passant de 12.000.000 en 1949, à 14.500.000 en 1950 et 18.000.000 en 1951.

Comme le fait justement remarquer le rapport de la Commission des Finances de la Chambre des Représentants sur le même objet, la Dotation complémentaire à la famille royale, de même que l'intervention de l'Etat dans les dépenses de matériel et de personnel de la Liste civile et de la Maison de S.M. la Reine Elisabeth, n'a d'autre base légale que la présente loi de budget.

Cette situation oblige de soumettre chaque année à l'approbation des deux Chambres, les crédits nécessaires en vue de permettre à la Liste civile de couvrir les charges de la Couronne.

L'article 77 de la Constitution stipulant que « la loi fixe la Liste civile pour la durée de chaque règne » a manifestement voulu éviter pareille situation.

Sans doute, les dépréciations monétaires furent-elles cause des interventions de l'Etat dans les dépenses de personnel et de matériel de la Liste civile et de la Maison de S.M. la Reine Elisabeth, afin de parer aux modifications de la valeur réelle des Dotations établies par la loi du 20 mars 1934.

Il est regrettable que les péréquations nécessaires n'ont pas été apportées par des lois appropriées, comme ce fut le cas en 1927 sous le règne du Roi Albert I^{er}.

Votre Commission souhaite qu'à l'avenir, aussi bien pour la Liste civile que pour les Dotations qui seraient prévues pour les membres de la Famille Royale, les aménagements nécessités par les variations monétaires pouvant se produire, fassent l'objet d'une loi de péréquation particulière. Ainsi les discussions annuelles sur cet objet seraient évitées, et l'indépendance de la Couronne dont la nécessité ne peut être contestée serait mieux respectée.

tingen voorkwamen opnieuw op de begroting der Dotatiën voor 1951 zijn uitgetrokken.

Reeds voor het dienstjaar 1950, heeft het bijkrediet van 2.500.000 frank voor de tussenkomst van de Staat in de personeelsuitgaven en de uitgaven voor materiële behoeften van de Civiele Lijst, het mogelijk gemaakt, met ingang van Augustus van bedoeld dienstjaar, zekere uitgaven over te nemen die voordien op andere begrotingen waren uitgetrokken.

Die overdracht, gevoegd bij de steeds stijgende toeneming van de kosten der prestaties welke door de Civiele Lijst moeten gedragen worden, verantwoordt dat het geraamde krediet voor de personeelsuitgaven en de materiële behoeften achtereenvolgens gestegen is van 12.000.000 frank in 1949 tot 14.500.000 frank in 1950 en 18.000.000 frank in 1951.

Zoals het verslag van de Kamercommissie van Financiën over deze begroting het terecht doet opmerken, is er voor de aanvullende dotatie voor de Koninklijke Familie, zomede voor de tussenkomst van de Staat in de personeelsuitgaven en de uitgaven voor materiële behoeften van de Civiele Lijst en van het Huis van H.M. Koningin Elisabeth, geen andere wettelijke grondslag dan onderhavige begrotingswet.

Daardoor is het nodig elk jaar de kredieten, die nodig zijn opdat de lasten van de Kroon door de Civiele Lijst kunnen gedekt worden, aan de goedkeuring van beide Kamers voor te leggen.

Artikel 77 van de Grondwet, luidende « De Civiele Lijst wordt door de wet vastgesteld voor de duur van 's Konings regering », heeft klaarblijkelijk zulke toestand willen vermijden.

Voorzeker waren de muntontwaardingen oorzaak van de tussenkomsten van de Staat in de personeelsuitgaven en de uitgaven voor materiële behoeften van de Civiele Lijst en van het Huis van H.M. Koningin Elisabeth, ten einde te voorzien in de wijzigingen die de reële waarde der bij de wet van 30 Maart 1934 vastgestelde dotatiën had ondergaan.

Het is te betreuren dat de nodige perequaties niet door aangepaste wetten werden aangebracht, zoals zulks het geval was in 1927 onder de regering van Koning Albert I.

Uw Commissie wenst dat, in de toekomst, zowel voor de Civiele Lijst als voor de dotaties voor de leden van Koninklijke Familie, de wijzigingen die zouden noodzakelijk zijn ingevolge mogelijke muntshommelingen, zouden ingevoerd worden door een bijzondere perequatiewet. Dit zou de jaarlijkse besprekingen hieromtrent vermijden en de onafhankelijkheid van de Kroon, waarvan de noodzakelijkheid onbetwistbaar is, zou beter geëerbiedigd zijn.

Il appartient à la nation d'assurer tout le prestige nécessaire à la Haute Mission du Chef de l'Etat, en couvrant, avec la dignité requise, les charges qu'elle entraîne.

Le projet de budget a été admis à l'unanimité.

Le rapport a été approuvé également à l'unanimité.

Le Rapporteur,
Léon SERVAIS. *Le Président,*
CYR. VAN OVERBERGH.

De Natie heeft als plicht voor het prestige dat nodig is voor de Hoge Opdracht van het Hoofd van de Staat in te staan, door, met de vereiste waardigheid, de daaraan verbonden lasten te dekken.

Het ontwerp van begroting werd bij eenparigheid aangenomen.

Dit verslag werd eveneens eenparig aangenomen.

De Verslaggever,
Léon SERVAIS. *De Voorzitter,*
CYR. VAN OVERBERGH.